

Resúmenes = Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2013)**

Heft 21

PDF erstellt am: **10.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Resúmenes/ Abstracts

Óscar Álvarez Gila (Euskal Herriko Unibertsitatea):

El *euskaldun fededun* y el americano descreído: La Iglesia vasca ante la emigración y el retorno.

El fenómeno de la emigración en el País Vasco dio lugar a la conformación del estereotipo del emigrante retornado mediante el contraste de dos elementos. Por un lado, la tradicional religiosidad del pueblo vasco, expresada mediante la frase en lengua vasca "euskaldun, fededun" ("todo vasco, un creyente"). Por otro lado, la imagen del emigrante retornado que, por la influencia de la modernidad a la que se veía expuesto durante su experiencia fuera del País Vasco, volvía cargado de nuevas ideas, tanto sociales como, sobre todo, políticas y también religiosas: un descreimiento en su fe, e incluso de un anticlericalismo, que la Iglesia consideraba amenazante. En este trabajo presentaremos los elementos del discurso elaborado tanto por la Iglesia vasca, como por otros autores (pensadores, periodistas y literatos) en torno a la cuestión de la "pérdida de la fe" de los emigrantes, sus causas y sus consecuencias.

Palabras clave: emigración, retorno, Iglesia Católica, anticlericalismo, literatura vasca.

The "Euskaldun Fededun" and the Faithless American. The Basque Catholic Church in the Face of Emigration and Return.

As a result of mass migration, a stereotype of the returned emigrant in the Basque Country grew by means of the juxtaposition of two elements. On the one hand, the traditional, strong religious belief of the Basque people, expressed in Basque by the aphorism "euskaldun, fededun" ("every Basque, a believer"). On the other hand, the image of the returned emigrant, exposed to the influence of modernity during his life abroad, and who came back full of new ideas, on politics as well as on religion: the loss of faith and a strong anticlericalism being the two most threatening outcomes of emigration for the Catholic Church. In this article we will present the elements of the discourse elaborated by the Basque Catholic Church, as well as by other authors (thinkers, journalists and literary writers) with regard to the question of the "lack of religiosity" of emigrants, its causes and its consequences.

Keywords: emigration, return, Catholic Church, anticlericalism, Basque literature.

Rachel Bornet y Nadine Rohrbasser (Université de Fribourg):

La mirada del Otro en una selección de obras de viajeros hispánicos.

Este artículo aborda tres variedades de percepción de la alteridad a través de las miradas de una selección de autores-viajeros del siglo XX.

Mediante diversos ejemplos, se ilustra cómo un viandante comprende la(s) sociedad(es) por la(s) que viaja, el conocimiento —o la falta de éste— de las poblaciones visitadas con respecto al país de origen del viajero y, finalmente, las miras de los extranjeros sobre sus vecinos u otros pobladores del mundo. Pese al mantenimiento de ciertos clichés y generalizaciones abusivas a lo largo de las décadas, observamos un proceso de abertura tanto hacia el Otro como con respecto al trotamundos.

Palabras claves: percepción, alteridad, reciprocidad, abertura.

The Other's Gaze in Selected Texts by Hispanic Travelers.

This paper describes three varieties of perception of otherness through the eyes of a selection of authors-travelers of the twentieth century. Through various examples, we illustrate how a traveler understands the societies he is exploring, the knowledge —or lack thereof— of the populations visited with respect to the traveler's home country, and finally the foreigners' views on their neighbors or other people in the world. Despite the maintenance of certain clichés and abusive generalizations over the decades, we observe a process of opening both to the Other and to the globetrotter.

Keywords: perception, otherness, reciprocity, opening.

Georg Bossong (Universität Zürich):

Misioneros en China. Francisco Varo (1627-1687), autor de la primera gramática del mandarín, en su contexto lingüístico e histórico-cultural.

La lingüística misionera ha redescubierto, en los últimos veinte años, descripciones gramaticales y lexicográficas de lenguas americanas y asiáticas, redactadas por jesuitas, dominicos y otros, de España y Portugal. Se ha podido demostrar que estas gramáticas no seguían servilmente los modelos escolares latinos, sino que sus autores lograban hacer justicia a las estructuras "exóticas" de lenguas totalmente desconocidas. En Asia, se trataba de lenguas escritas con una larga y compleja historia literaria. Después de los primeros diccionarios chinos escritos por jesuitas italianos en lengua portuguesa, fueron los dominicos españoles quienes redactaron las primeras gramáticas del mandarín. En este contexto, Francisco Varo (1627-1687) destaca como el primer autor del cual conservamos una gramática en forma impresa (publicada póstumamente en 1704). Este contemporáneo del famoso emperador Kang Xi de la dinastía de los Qing disponía de conocimientos extraordinarios de la lengua oficial del imperio. Su descripción del mandarín es un monumento de excepcional importancia tanto para la historiografía de la lingüística como para el desarrollo diacrónico del chino. Por primera vez en la historia, una lengua de tipología "aislante" entra en el foco de los lingüistas misioneros.

Palabras clave: China, siglo XVII, lingüística misionera, primeras gramáticas europeas de la lengua china, Francisco Varo.

Missionaries in China. Francisco Varo (1627-1687), Author of the First Mandarin Grammar, in his Linguistic, Historical and Cultural context.

In the past twenty years, missionary linguistics has re-discovered grammatical and lexicographical descriptions of American and Asian languages, written by Jesuits, Dominicans and others, from Spain and Portugal. It has been demonstrated that these grammars did not follow the Latin scholarly models to the letter, but managed to do justice to the 'exotic' structures of totally unknown languages. In Asia, these were written languages, with long and complex literary histories. After the first Chinese dictionaries written by Italian Jesuits in Portuguese, Spanish Dominicans wrote the first Mandarin grammars. In this context, Francisco Varo (1627-1687) stands out as the first author of whom a printed grammar (published posthumously in 1704) has been preserved. A contemporary of the famous emperor Kang Xi, of the Qing dynasty, Varo had an extraordinary knowledge of the Empire's official language. His description of Mandarin is a monument of exceptional importance as much for the historiography of linguistics as for the diachronic development of Chinese. It is the first time in history that the missionary linguists focus on a language of analytical typology.

Keywords: China, 17th Century, missionary linguistics, first European grammars of Chinese language, Francisco Varo.

Anna Busquets (Universitat Oberta de Catalunya):

Voces sobre China en el siglo XVII a través de Domingo Fernández de Navarrete.

En 1676, el dominico Domingo Fernández de Navarrete publicó en Madrid sus *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China*. Después de haber pasado más de diez años en China, Navarrete regresó a Europa donde escribió su obra en la que, a través de siete tratados, ofrece una descripción del mundo chino. Para elaborar su obra, Navarrete se sirve de un amplio abanico de fuentes que pueden clasificarse en dos grupos. Por un lado, aquéllas que cita, como son sus percepciones personales, diferentes libros y materiales chinos así como la literatura europea sobre China. Por el otro, aquéllas que utiliza como referentes ocultos, sin nombrarlas. En este artículo se presentarán las fuentes que Navarrete utiliza en sus *Tratados* y las consideraciones que cada una de ellas le merecen.

Palabras clave: China, siglo XVII, visiones sobre China, Navarrete.

Voices on China in the XVIIth century, through Domingo Fernández de Navarrete.

In 1676, the dominican Domingo Fernández de Navarrete published in Madrid his *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China* (*Historical, political, ethical and religious treatises of the Chinese monarchy*). After spending more than ten years in China, Navarrete returned to Europe, where he wrote his work, a description in seven treatises of the chinese world. For his work Navarrete drew from a wide range of sources, which can be classified in two groups. On one hand, those he quotes, such as his personal perceptions, different chinese books and materials, as well as european literature on China. On the other, those he uses as occult referents, which remain unnamed. This article will present the sources that Navarrete uses in his *Treatises* and the consideration which each of them deserves.

Keywords: China, XVIIth century, visions of China, Navarrete.

Ana Eichenbronner (Universidad de Buenos Aires):

Sueños de la razón: retornos monstruosos en los cuentos de Virgilio Piñera.

Este trabajo se centra en la indagación de las representaciones del retorno en la narrativa del escritor cubano Virgilio Piñera, particularmente en sus cuentos, con el objetivo de focalizar y problematizar el entramado de figuraciones de la anomalía y la monstruosidad con que la temática del retorno se proyecta en el interior de su propuesta, a través de una puesta en diálogo con formulaciones teóricas de Garrandés, Giorgi, Kristeva, entre otras.

Palabras claves: retorno, monstruo, escritura, cuerpo, abyección.

Dreams of Reason: Monstruous Returns in Virgilio Piñera's stories.

This paper interrogates the representations of returning in the narrative of the Cuban writer Virgilio Piñera, focusing more specifically on his short stories. The aim is to identify and problematize the network of figurations of abnormality and monstrosity with which the issue of returning is projected within the author's work. This will be achieved by staging a dialogue with theoretical formulations of Garrandés, Giorgi, Kristeva and others.

Keywords: return, monstrous, writings, body, abjections.

Sebastián Figueroa (Universidad Austral de Chile, Valdivia):

Exilio y retorno en la obra de Roberto Bolaño.

El artículo discute las acepciones que los temas del exilio y el retorno tienen en la poética de Roberto Bolaño. Para tal propósito, se realiza una revisión de su obra literaria y de su obra crítica (ensayos, entrevistas, crónicas), dando cuenta del rol polémico y denunciante que tie-

nen la condición del exilio como actitud ante la vida y el retorno como política de la memoria.

Palabras clave: Roberto Bolaño, exilio, retorno, política, memoria.

Exile and Return in the Work of Roberto Bolaño:

This article discusses the meaning of exile and return in Roberto Bolaño's poetics. To that end, I review his literary work and his critical work (essays, interviews, chronicles), showing the polemic and accusing role that the condition of exile fulfils as an attitude towards life, and which return has as politics of memory.

Keywords: Roberto Bolaño, exile, return, politics, memory.

Dolors Folch (Universitat Pompeu Fabra):

Un testimonio infravalorado: la China Ming en las relaciones castellanicas del siglo XVI.

En el siglo XVI los primeros portugueses y castellanos llegaron a las costas de China: sus relatos contienen abundante información sobre la dinastía Ming y son una fuente primaria para entender cómo fraguó la visión de China que imperaría en la Europa de los siglos XVI y XVII. Tanto por portugueses como por castellanos, China será vista como un mundo de gentiles altamente civilizados, y será objeto de una valoración claramente positiva. La visión castellana cristalizará en la obra de Mendoza e incorporará las experiencias portuguesas y las relaciones de viajes de los castellanos a través, básicamente, del libro de Escalante y de la *Relación* de Loarca. Las informaciones recogidas en la *Relación* de Martín de Rada y las noticias sobre este viaje contenidas en el texto de Loarca permiten calibrar tanto la excelente capacidad de observación de Rada como la calidad de sus fuentes. Por otra parte, las relaciones menores de Tordesillas y Dueñas proporcionan información primaria sobre la religión y el sistema penal chino.

Palabras clave: China, siglo XVI, relaciones españolas, primeras visiones, González de Mendoza, Martín de Rada.

An Undervalued Testimony: Ming China in XVIth century Castilian Accounts.

In the XVIth century the first Portuguese and Castilians arrived on the coasts of China: their accounts contain abundant information on the Ming dynasty and are a primary source to understand how the vision of China that would prevail in Europe throughout the XVIth and XVIIth centuries was forged. For Portuguese as much as for Castilians, China was perceived as world of highly civilized gentiles, and was the object of a clearly positive valorization. The Castilian vision crystallized in the works of Mendoza, incorporating Portuguese experiences and travel accounts of Castilians, mainly through Escalante's book and Loarca's *Relación*. The information gathered in Martín Rada's *Relación*,

and the news of this journey given in Loarca's text allow us to measure Rada's excellent observational skills as well as the quality of his sources. On the other hand, Tordesillas' and Dueñas' minor accounts offer primary information on Chinese religion and penal system.

Keywords: China, XVIth century, Spanish accounts, first visions, González de Mendoza, Martín de Rada.

Ana Lía Gabrieloni (Consejo Nacional de Investigaciones Científico Técnicas (CONICET), UNRN/ Sede Andina):

Imagen y visualidad en la última poética de Alejandra Pizarnik: el vacío vocativo.

Tras el arribo a París en 1960, Alejandra Pizarnik confía en una carta dirigida a su psicoanalista, León Ostrov, que allí experimentaba el surgimiento de recuerdos que había creído sepultados para siempre. Algunas líneas más adelante, comparte el motivo de su felicidad "más grande" en la ciudad del Louvre: mirar cuadros; a la par que el anhelo de apoderarse de la fachada de una casa desmoronada, que conserva los cristales de color lila en las ventanas, y que podría susurrarle: "Hace tanto que te esperaba". El conjunto aludido en la pieza epistolar comprende tópicos centrales para una lectura cabal de la obra poética más tardía de Pizarnik. El ceñido entramado que constituyen el par de viajes realizados a Francia, lo que va despertándose en la memoria la urgencia por hallar un sitio semejante a una residencia, y la ocasional migración de la creación poética al territorio pictórico, confluyen en torno de sus últimos textos como conciencia en aumento de la diáspora judía, como experiencia del Grand Tour a Francia, y como dominio silente de una poesía exilada "del lenguaje". Se trata aquí de interpretar este conjunto en dirección al último libro publicado por la autora, *El infierno musical* (1971), donde *las uniones posibles* entre la poesía y la prosa conllevan la supresión de lo visual en la imaginería.

Palabras clave: poesía y pintura, imagen, exilio y cultura visual, Alejandra Pizarnik.

Image and Visuality in Alejandra' Pizarniks Last Poetry: the Vocative Void.

After arriving in Paris in 1960, Alejandra Pizarnik confided in a letter addressed to her psychoanalyst, León Ostrov, that she was experiencing the emergence of memories which she had believed were buried for ever. A few sentences later, she mentions the sources of her "greatest happiness" in the Louvre's city: to look at paintings, as well as the yearning to take possession of the façade of a collapsing house, which has preserved lilac crystals on its windows, and could whisper to her: "I have been waiting for you for so long". Both are central topics for a thorough reading of Pizarnik's late poetry. A tight-fitting network constituted by the couple of trips to France, what is beginning to awaken in her memory, the urgency to find a place similar to a resi-

dence, and the occasional migration of her poetic creation to pictorial territory, converge in her last texts in the increasing conscience of the Jewish diaspora, in the experience of the Grand Tour of France, and in the silent dominion of a poetry 'exiled from language'. This paper will address this *ensemble* of motifs in the author's last book, *El infierno musical* (1971), where the *possible unions* between poetry and prose entail the suppression of the visual from her imagery.

Keywords: poetry and painting, image, exile and visual culture, Alejandra Pizarnik.

Joaquín García-Medall (Universidad de Valladolid):

Informaciones pragmáticas y malentendido intercultural en Filipinas: vocabularios, artes y crónicas.

Este artículo trata de describir los tipos de malentendido intercultural que se dieron en la historiografía lingüística hispano-filipina. No sólo hay que afirmar que se produjeron malentendidos de carácter socio-pragmático y pragmalingüístico: también se dieron problemas de interpretación metalingüística de suma importancia para la comunicación y la codificación gramatical. En opinión del autor, un análisis pormenorizado de tales tipos de malentendidos puede arrojar mucha luz sobre el contacto lingüístico e intercultural entre los pueblos asiáticos de las Filipinas y los europeos de los siglos XVII y XVIII, pero también ofrecen un interesante marco de referencia para la lingüística contrastiva y la pragmática intercultural.

Palabras clave: Filipinas, siglo XVII, lingüística misionera, vocabularios y gramáticas de las lenguas tagala y bisaya, pragmática, malentendidos culturales.

Pragmatic Information and Intercultural Misunderstandings in the Philippines: Vocabularies, Arts and Chronicles.

This attempts to describe the types of intercultural misunderstanding that occurred in hispano-philippine linguistic historiography. It must be stated that there were not only misunderstandings of socio-pragmatic and pragmalinguistic character: there were also problems of metalinguistic interpretation of great importance for communication and grammatical codification. In the author's opinion, a detailed analysis of such types of misunderstandings can greatly clarify the linguistic and intercultural contacts between the Asian and European populations of Philippines in the XVIIth and XVIIIth centuries, and they also offer an interesting frame of reference for contrastive linguistics and intercultural pragmatics.

Keywords: Philippines, 17th century, missionary linguistics, vocabularies and grammars of Tagalog and Visayan languages, pragmatics, cultural misunderstandings.

Ariane Gerber (Universität Bern):

Factores socio-culturales que determinan la identidad lingüística.

Las diferentes variedades lingüísticas del ámbito hispánico repercuten en un constructo complejo de variadas identidades nacionales y regionales. Partiendo de una perspectiva constructivista, este artículo trata de analizar la identidad lingüística de los hispanohablantes, a base de una pequeña pesquisa empírica en internet. De diversos blogs y foros provenientes del área hispanohablante se filtrarán los factores socio-culturales que determinan la construcción de la identidad lingüística. La reflexión sobre las opiniones del autor mismo respecto a las percepciones de la variedad publicadas en la Red aclararán cómo estos factores se manifiestan en la lengua común. Los factores seleccionados para esta investigación muestran que la construcción de la identidad lingüística está en el centro de un sistema complejo, dinámico y multidimensional, formado por influencias neurobiológicas, lingüísticas y extralingüísticas. Así se hará hincapié en que la identidad lingüística está anclada en un fundamento tanto individual como sociocultural.

Palabras clave: Constructivismo, variedades lingüísticas nacionales, identidad lingüística, corrección lingüística, actitud, estereotipos.

Sociocultural Determining Factors of the Linguistic Identity.

The different linguistic varieties of the Hispanic region entail a complex construct of various national and regional identities. Emanating from a constructivist perspective, this article tries to analyse the linguistic identity of Hispanic speakers. In the course of this, a short empirical and internet-based research will be conducted. Sociocultural factors determining the construction of the linguistic identity will be filtered from various blog and forum entries originating from the Hispanic-speaking region. A closer reflection of the opinions on the own author's variety perceptions published in the web will clarify how those factors are manifested in the common language. The factors selected for this research show that the construction of the linguistic identity is at the bottom of a complex, dynamical and multidimensional system formed by neurobiological, linguistic and extralinguistic influences. Thus, it will be accentuated that the linguistic identity is anchored both individually and socioculturally.

Keywords: Constructivism, national language varieties, linguistic identity, linguistic correction, attitude, stereotypes.

Cornelia Sieber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/ Germersheim):

Migrar, retornar y las estrategias de "writing back" en representaciones mediales españolas.

Partiendo del concepto de Salman Rushdie sobre el migrante como metáfora, el presente ensayo se concentra en las huellas de la emigra-

ción en representaciones mediales que tematizan la inmigración a España y entiende estas marcas como una figura de retorno sobre una problemática multifacética. Al evocar aquellas exclusiones históricas, en esta reflexión aparecen estrategias de re-escritura o de “writing back”, de una “escritura de réplica” que se manifiestan a través de la “metáfora del migrante” en su doble sentido que es también “la metáfora del retornado”. Según parece, en las consideraciones artísticas sobre la inmigración reaparecen también los ecos a las (hu)idas de otrora, mientras que las venidas y los retornos hacen memoria de conflictos subliminales (ir)resueltos por la expulsión, el exilio y la emigración laboral. No es por casualidad que la escenificación de la inmigración conlleva esa huella o incluso hasta destaca el rasgo característico del retorno como segundo acto de rebelión y como reapropiación del lugar desocupado desde una posición diferente.

Palabras clave: metáfora del migrante, metáfora del retornado, escritura de réplica, regreso y acto de rebelión.

Migration, Return and the Strategies of “Writing Back” in Spanish Medial Representations.

Taking as a starting point Salman Rushdie’s concept of the metaphor of the migrant/the migrant as a metaphor, this essay will concentrate on the traces of emigration in medial representations that thematize immigration to Spain, understanding these marks as a figure of return upon a multifaceted problematic. As it evokes those historical exclusions, this reflection convokes strategies of re-writing or “writing back”, which are made manifest through the “metaphor of the migrant” in its double sense, which is also the metaphor of the returned. It seems that in artistic considerations on immigration also reappear the echoes of previous flights and departures, while arrivals and returns recall subliminal conflicts, (un)solved by expulsions, exile and labor-related emigration. It is at any rate not by chance that the staging of immigration bears the traces, and even foregrounds, the characteristic feature of return as a second act of rebellion and as a re-appropriation of the unoccupied space from a different position.

Keywords: metaphor of the migrant/the migrant as metaphor, metaphor of the returned, writing back, returning as act of rebellion.

Lara Vilà (Universitat de Girona):

***La Historia del Gran Reino de la China* de Juan González de Mendoza. Hacia un estudio de las crónicas de Oriente en la España del Siglo de Oro.**

El trabajo se ocupa del estudio de la *Historia del Gran Reino de la China* de Juan González de Mendoza, la gran fuente moderna sobre China. En sus páginas se plantea que la prosa histórica y etnográfica sobre Oriente es una forma de escritura acumulativa, de la que la obra de Mendoza constituye el ejemplo más representativo. Su análisis debe

atender a los textos de los autores portugueses y españoles precedentes, que centraré especialmente en el cotejo con el *Discurso de la navegación* de Bernardino de Escalante. Su texto es fundamental por varias razones: en primer lugar, por ser el primero que se imprimió en España sobre la materia; en segundo, porque Mendoza se sirvió de él calladamente y de forma profunda, extensa y literal; y en tercero y más importante, por ser la obra que auspicia el traslado (lingüístico, cultural y político) del material portugués sobre Oriente, hasta entonces oculto o escasamente difundido y el que establece una forma de escritura que Mendoza hará suya. En este sentido, el trabajo quiere evidenciar la importancia de unos textos inexplicablemente excluidos del corpus canónico de la prosa siglodoresca y la necesidad de replantearse las relaciones entre las letras portuguesas y españolas durante el período moderno.

Palabras clave: China, siglo XVI, primeras descripciones de China, González de Mendoza.

The *History of the Great and Mighty Kingdom of China* by Juan González de Mendoza. A Study of the Chronicles of the East in Modern Spain.

The article focuses on the study of the *History of the Great and Mighty Kingdom of China* by Juan González de Mendoza, the main source on China in Modern Europe. It proposes that historical and ethnographic prose about the East is a cumulative writing, of which Mendoza's book is the most representative example. Its study must then attend the previous works by other Portuguese and Spanish authors, now centred in Bernardino de Escalante's *Discourse of the Navigation*. This work is basic for several reasons: it is the first published in Spain about the subject; secondly, Mendoza used it extensively and literally; thirdly and most important, it promoted the linguistic, cultural and political transfer of Portuguese secret materials about the East, being thus the model for Mendoza's writing. In this sense, the article wants to demonstrate the importance of all these texts, inexplicably excluded from the canonical corpus of Spanish Golden Age prose, and also to reconsider the relations between Portuguese and Spanish letters in the modern era.

Keywords: China, 16th Century, first descriptions of China, González de Mendoza.